

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

8 ABRIL
1996

Recital de canto y piano

MARÍA DE LOS ÁNGELES CABRERA (soprano)

RICARDO GONZÁLEZ ALMENARA (piano)

PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Ridente la calma, d. 152/210a

Un moto di gioia, K. 579

Richard Strauss (1864-1949)

Allerseelen, Op. 10, n^o 8

Morgen, Op. 27 n^o 4

Die Nacht, Op. 10, n^o 3

Traum durch die Dämmerung, Op. 29 n^o 1

Zueignung, Op. 10, n^o 1

Rodolfo Halffier (1900-1987)

Marinero en tierra, Op. 27

Que altos los balcones...

Casadita

Siempre que sueño las playas

Verano

Gimiendo por ver el mar

Joaquín Turina (1882-1949)

Poema en forma de canciones, Op. 19 (1917)

Nunca olvida

Cantares

Homenaje a Lope de Vega Op. 90 (1935)

Cuando tan hermosa os miro

Tres poemas Op. 81

Tu pupila es azul

Pablo Sorozábal (1897-1988)

Romanza de Marola (de *La tabernera del puerto*)

Romanza de Ascensión (de *La del manajo de rosas*)

Soprano: *María de los Ángeles Cabrera*

Piano: *Ricardo González Almenara*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 8 DE ABRIL DE 1996

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

W.A. MOZART

Ridente la calma (Anónimo)

*Ridente la calma
nell' alma si desti,
ne resti un segno
disdegno e timor.*

*Tu vieni frattanto
a stringer mio bene,
le dolce catene
si grate al mio cor.*

Un moto di gioia (Lorenzo da Ponte)

*Un moto di gioia
mi sento nel petto,
che annunzia diletto
in mezzo il timor!
Speriam che in contento
finisca l'affanno,
non sempre è tiranno
il fatto ed amor.*

R. STRAUSS

Allerseelen (Hermann V. Gilm)

*Stell' aufden Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag' herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.*

*Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei;
Gib mir nur einen deiner süs sen Blikke,
Wie einst im Mai.*

*Es blüht und duftet beut' aufjedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, dass ich dich wiederhabe,
Wie einst im Mai.*

Todos los santos

Pon sobre la mesa las resedas fragantes,
trae las últimas asteras rojas
y hablemos de amor,
como aquella vez en mayo.

Dame tu mano que la apriete a escondidas,
y si me ven no importa,
y dame una de tus dulces miradas
como aquella vez en mayo.

Fragantes florecen todas las tumbas
un día al año libran los muertos
ven a mi corazón para que vuelva a tenerte,
como aquella vez en mayo.

Morgen.' (John Henry Mackay)

*Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und aufdem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...*

*Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und aufuns sinkt des Glückes stummes Schweigen...*

Mañana

Y mañana el sol brillará de nuevo,
y en el camino que tomaremos
nos unirá, afortunados, otra vez
en esta misma tierra soleada...

Y hasta la playa, ancha y ondulada de azul,
bajaremos despacio y tranquilamente;
mudos nos miraremos en los ojos del otro,
y el mudo silencio de felicidad caerá sobre nosotros...

Die Nacht (Hermann V. Gilm)

*Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus dem Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht!*

*Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.*

*Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt von Kupferdach des Doms,
Weg das Gold.*

*Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.*

La noche

Del bosque sale la noche,
de los árboles se desliza silenciosa,
y mira a su alrededor,
¡cuidado ahora!

Apaga todas las luces de este mundo,
todas las flores, todos los colores,
y hurta los haces
del campo.

Se lleva todo lo que es amable,
se lleva la plata del río,
del tejado de cobre de la catedral
se lleva el oro.

Desvalijado queda el arbusto,
acércate más, alma con alma,
¡oh! la noche, tengo miedo
de que también me robe tu persona.

Traum durch die Dämmerung (Otto Julius Bierbaum)

Weite Wiesen in Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,
Nun geh ich hin zu der schönen Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches, samtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.

Sueño en el crepúsculo

Anchas praderas al anochecer;
el sol ha caído, las estrellas aparecen,
ahora cruzaré con la más adorable mujer
las praderas en el gris anochecer,
hasta lo más profundo del bosque de jazmines.
A través del gris anochecer en la tierra del amor,
caminaré despacio, no tengo prisa,
soy conducido por un suave cordón aterciopelado
a través de la oscuridad hacia la tierra del amor,
en una suave luz azul.

Zueignung (Hermann V. Gilm)

Ja, du weisst es, teure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Heizen krank,
habe Dank.
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten-Becher
und du segnetest den Trank,
habe Dank.
Und beschwort darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig, an's Herz dir sank,
habe Dank!

Dedicación

Tú sabes, alma bienamada,
que, lejos de ti, me atormento.
El amor enferma a los corazones;
te doy las gracias por ello.
Bebedor de la libertad, brindé una vez
con la copa de amatista en alto
y tú bendijiste la bebida;
te doy las gracias por ello.
Y conjuraste así el mal
hasta que me convertí en lo que nunca he sido.
Santo, santo, en tu corazón caí;
te doy las gracias por ello.

R. HALFFTER

Marinero en Tierra (Rafael Alberti)

Qué altos los balcones...

¡Qué altos los balcones de mi casa!
Pero no se ve la mar;
¡qué bajos, qué bajos, qué bajos!
Sube, sube, balcón mío,
trepa el aire sin parar;
sé terraza de la mar,
sé torreón de navío.
¿De quién será la bandera
de esa torre de vigía?
¡Marineros, es la mía!

Casadita

Se la lleva ya de España,
que era lo que más quería,
su mando un marinero genovés.
¡Adiós, murallas natales,
coronas de Andalucía!
Ya lejos: ¡Ay, cómo tiemblan
los campanarios de Cádiz;
los que tanto me querían!

Siempre que sueño las playas...

Siempre que sueño las playas,
las sueño solas, mi vida.
Acaso algún marinero...
quizás alguna velita
de algún remoto velero...
Siempre que sueño las playas,
las sueño solas, mi vida.

Verano

Del cinema al aire libre
vengo, madre, de mirar
una mar mentida y cierta,
que no es la mar y es la mar.
Al cinema al aire libre,
hijo, nunca has de volver,
Que la mar en el cinema
no es la mar y la mar es.
Gimiendo por ver el mar,
un marinerito en tierra
iza al aire este lamento:
¡Ay mi blusa marinera;
siempre me la inflaba el viento
al divisar la escollera!
¡Ay mi blusa marinera!

Nunca olvida... (R. de Campoamor)

*Ya que este mundo abandono
antes de dar cuenta a Dios,
aquí para entre los dos
mi confesión te diré.
Con toda el alma perdono
hasta los que siempre he odiado.
¡A ti que tanto te he amado
nunca te perdonaré!*

Cantares (R. de Campoamor)

*Más cerca de mí te siento
cuanto más huyo de ti
pues tu imagen es en mí
sombra de mi pensamiento.
Vuélvemelo a decir
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver.*

Citando tan hermosa os miro (Lope de Vega)

*Cuando tan hermosa os miro,
de amor suspiro
y cuando no os veo,
suspira por mí el deseo.
Cuando mis ojos os ven
van a gozar tanto bien,
mas como por su desdén
de los vuestros me retiro,
de amor suspiro;
y cuando no os veo,
suspiro por mí el deseo.*

Tu pupila es azul (Gustavo A. Becquer)

*Tu pupila es azul y cuando ríes,
su claridad suave me recuerda
el trémulo fulgor de la mañana
que en el mar se refleja.*

*Tu pupila es azul, y cuando lloras,
las transparentes lágrimas en ella
se me figuran como gotas de rocío
sobre una violeta.*

*Tu pupila es azul, y si en su fondo
como un punto de luz radia una idea,
me parece en el cielo de la tarde
¡Una perdida estrella!*

P. SOROZÁBAL

La tabernera del puerto (F. Romero y Fernández-Shaw)

*En un país de fábula
vivía un viejo anista
que en una flauta mágica
tenía su caudal.
Tan pobre era y tan rústico
que el misero flautista
dormía en copas de árboles
por falta de un hogar.
Y los pájaros de la selva
le venían a despertar.
Y el viejo flautista
tocaba a su vez
diciendo a las aves
con gran altivez.*

*¡Ah! Yo también soy un pájaro viejo
que lleno de trinos el aire vernal.
Yo también he volado en la vida
sin rumbo y sin nido donde emparejar.
Vosotros cantáis endechas de amor.
Yo canto amarguras de mi corazón.*

*Pero una noche trágica
durmióse el triste abuelo
sobre el pomposo vértice
de un árbol secular
y entre un fragor horrísono
cayó una luz del cielo
y el miserable músico
durmió en la eternidad.
Ni los pájaros de la selva
consiguieronle despertar.
Las aves cantaron
y el viento lloró.
El viento y las aves
copiaban su voz.*

La del manajo de rosas (F. Ramos de Castro y A.C. Carreño)

No corté más que una rosa
en el jardín de mi amor...
Con lo bonita que era,
¡qué pronto se deshojó!
El querer con que soñaba
qué desengaño sufrió.
Rosal que yo cuidaba
que pronto se marchitó.

Gavilán

que con plumaje de palomo
traidor, me rondabas
y ansioso buscabas
el nido de mi querer.

Gavilán

vete a volar por otro cielo
y deja mi nido
que te he conocido,
levanta tu vuelo
que no te quiero ver.

No es el que tú no me quieras
la causa de mi amargura
es que sin saber quien eras
cometí la locura
de quererte de veras.
Abrí mi pecho a un cariño,
cariño de mi ilusión,
y no tengo más que pena
y rencor y coraje
dentro del corazón.
Y no tengo más que pena
y dolor y amargura
dentro del corazón.
Con lo bonita que era,
¡qué pronto se deshojó!



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

MOZART es autor de un buen puñado de canciones, pero una de las más interpretadas, la canzonetta *Ridente la calma*, está entre las dudosas: Al parecer, podría ser un arreglo o adaptación de Mozart de un original de Myslivecek. Si es indudablemente mozartiana el aria *Un moto di gioia*, una de las que compuso para la segunda versión de *Las bodas de Fígaro* (Viena, 1789) y cuya adaptación para canto y piano parece también de su mano.

RICHARD STRAUSS es el último gran cultivador del "lied", cuya tradición romántica asume y lleva a uno de sus más altos grados de expresividad. De sus Ocho Lieder Op. 10 (1885) sobre poemas de von Gilm, escuchamos hoy el primero (*Zueignung*), el tercero (*Die Nacht*) y el último (*Allerseelen*). *Morgen* es el último de los Cuatro Lieder Op. 27 (1894). *Traum durch die Dämmerung* es el primero de los Tres Lieder Op. 29 (1895). Algunos fueron orquestados por el propio autor.

RODOLFO HALFFTER comenzó a escribir algunas de las canciones sobre Alberti en 1925 a raíz de la concesión al poeta del Premio Nacional de Literatura. No las terminó hasta 1960, ya en México, donde se estrenaron al año siguiente. Son buen ejemplo de aquel movimiento de renovación de la cultura española que conocemos con los rótulos de Generación del 27 o de la República.

JOAQUÍN TURINA escribió en 1918 el *Poema en forma de canciones*, Op. 19, sobre versos de Campoamor. El ciclo se inicia con una *Dedicatoria* instrumental y le siguen cuatro canciones, de las que hoy se interpretan la primera, *Nunca olvida...* y la segunda, la más famosa, *Cantares*. *Cuando tan hermosa os miro* pertenece al *Homenaje a Lope de Vega* Op. 90, estrenado en 1935, y es la primera de las tres canciones del breve ciclo. *Tu pupila es azul* es la segunda de las tres canciones sobre Bécquer que Turina escribió en 1933 con el título de *Tres Poemas* Op. 81.

PABLO SOROZÁBAL es uno de los últimos grandes cultivadores de la zarzuela. El recital termina con dos de sus más conocidas romanzas, la de Marola en *La tabernera del puerto* (Tivoli de Barcelona, 1936) y la de Ascensión de *La del manojo de rosas* (T. Fuencarral de Madrid, 1934).

INTÉRPRETES

MASÍA DE LOS ÁNGELES CABRERA

Nació en Santa Cruz de Tenerife donde estudia con Mariola Francisco y Julia Hernández Mesa, obteniendo el Segundo Premio Fin de Carrera de Grado Medio. Ha participado en cursos de técnica vocal e interpretación en su ciudad natal con Félix Lavilla, María Orán y Alfredo Kraus y participa también en el Curso Internacional de Canto Francisco Viñas, y el de Técnica Vocal con Helmut Lips, Montserrat Pueyo y Jacques Catalayud. En la actualidad estudia con María Orán.

Ha sido becada para asistir a los Cursos de Pedagogía Musical en Burgos, y al V Curso de Dirección Coral Manuel de Falla en Granada. Fue finalista en el primer concurso de Interpretación Musical "Círculo Doce de Enero" de Santa Cruz de Tenerife.

Ha sido miembro del coro de la Asociación Tinerfeña de Amigos de la Opera, así mismo ha actuado como solista con la Orquesta de Cámara de Santa Cruz de Tenerife y con R.T.V.E. En la actualidad es solista de la Coral Polifónica de Santa Cruz de Tenerife, actuando por toda España y resto de Europa.

RICARDO GONZÁLEZ ALMENARA

Nació en Santa Cruz de Tenerife, donde comienza sus estudios musicales. Ha sido alumno de los Conservatorios Superiores de Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria, donde ha cursado estudios de Solfeo, Piano, Canto, Conjunto Coral, Música de Cámara y Armonía. Ha asistido a cursos de técnica pianística impartidos por Guillermo González y Angel Soler.

Ha centrado su labor pianística como acompañante de cantantes líricos, actuando en el I Curso Internacional de Canto Alfredo Kraus, celebrado en Santa Cruz de Tenerife el año 1985; ha sido pianista repetidor del coro de la Asociación Tinerfeña de Amigos de la Opera en la temporada 1991. Su repertorio abarca ópera, zarzuela, oratorio, canción española, italiana y Lied.

Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas.